



# Генеральная Ассамблея

Пятидесятая сессия

**49**-е заседание

Четверг, 2 ноября 1995 года, 15 ч. 00 м.

Нью-Йорк

Официальные отчеты

Председатель: г-н ФРЕЙТАШ ду АМАРАЛ . . . . . (Португалия)

В отсутствие Председателя г-н Пиртам (Маврикий), заместитель Председателя, занимает место Председателя.

Заседание открывается в 15 ч. 30 м.

## Пункт 156 повестки дня (продолжение)

### Многоязычие

**Проект резолюции A/50/L.6/Rev.1**

**Поправки: A/50/L.8; A/50/L.9; A/50/L.14**

**Исполняющий обязанности Председателя:** (говорит по-английски): Я хотел бы обратить внимание делегатов на документ A/50/L.14, в котором содержатся две поправки, предложенные в устном виде Австралией сегодня утром.

Сейчас мы приступим к рассмотрению проекта резолюции A/50/L.6/Rev.1 и поправкам, содержащимся в документе A/50/L.8, A/50/L.9, A/50/L.14.

В соответствии с правилом 90 правил процедуры вначале проводится голосование по поправкам. Правило 90 также предусматривает, что:

"Если к предложению вносятся две или более поправки, то Генеральная Ассамблея проводит голосование сначала по поправке, наиболее отличающейся по существу от первоначального предложения, затем по поправке, которая менее отлична от него, и так далее, пока все поправки не будут поставлены на голосование. Однако, если необходимым следствием принятия одной поправки является отклонение другой поправки, последняя поправка не ставится на голосование. Если одна или более поправок приняты, то проводится голосование по измененному таким образом предложению".

Вначале мы приступим к принятию решения по поправке, предложенной Малайзией, которая содержится в документе A/50/L.9, которая наиболее отличается по существу от первоначального предложения. В зависимости от результатов голосования мы можем голосовать или не голосовать по поправке, предложенной Японией, которая содержится в документе A/50/L.8, и по поправке, предложенной Австралией, которая содержится в пункте 2 документа A/50/L.14. Затем мы приступим к принятию решения по поправке, предложенной Австралией в пункте 1 документа A/50/L.14.

Если нет возражений по этой процедуре, я буду считать, что Ассамблея согласна с ней.

Решение принимается.

**Исполняющий обязанности Председателя** (говорит по-английски): Сейчас Ассамблея приступит к принятию решения по проекту резолюции A/50/L.6/Rev.1 и содержащимся в нем поправкам.

Я предоставляю слово представителю Секретариата.

**Г-н Перфильев** (Директор, Отдел по вопросам Генеральной Ассамблеи) (говорит по-английски): Меня проинформировали о том, что принятие проекта резолюции A/50/L.6/Rev.1 не будет иметь последствий для бюджета по программам.

**Исполняющий обязанности Председателя** (говорит по-английски): Прежде чем предоставить слово представителям, которые желают объяснить свою позицию до голосования, позвольте напомнить делегациям, что выступления по мотивам голосования ограничиваются 10 минутами и осуществляются делегациями с места.

**Г-н Биренбаум** (Соединенные Штаты Америки) (говорит по-английски): Соединенные Штаты попросили проведения голосования по этому проекту резолюции и будут голосовать против.

Мы в полной мере ценим и уважаем многоязычие и значение обеспечения синхронного перевода и доступа к документам Организации Объединенных Наций на официальных языках Организации.

Однако мы обеспокоены тем, что положения представленной нам резолюции выходят за пределы концепции многоязычия в системе Организации Объединенных Наций. Представленный в настоящее время проект текста вызывает ряд вопросов, в том числе такой немаловажный вопрос, как то, что это изменит существующие правила в нарушение соответствующих процедур.

Во втором пункте преамбулы представляется концепция "непосредственного следствия" универсальности - "многоязычие". Насколько нам

известно, эта концепция не принималась Генеральной Ассамблеей.

Пятый пункт преамбулы не соответствует пункту 3 постановляющей части, поскольку он просит обеспечить, чтобы все сотрудники, набираемые различными органами Организации Объединенных Наций, владели двумя официальными языками.

В том, что касается шестого пункта преамбулы, наша делегация неоднократно отмечала, что бюджетные ограничения оказывают воздействие на все сферы деятельности Организации и их нельзя игнорировать.

В отношении восьмого пункта преамбулы мы хотели бы сказать, что нам неизвестно о каком-либо мандате, который требует, чтобы Организация Объединенных Наций фактически стала языковой школой для членов представительств государств-членов и сотрудников Секретариата. На практике Пятый комитет, являющийся компетентным органом по этим вопросам, ожидает запрос от Генерального секретаря по вопросу программы Организации Объединенных Наций по преподаванию языков и затем рассмотрит этот вопрос.

Относительно пункта 3 постановляющей части мы считаем, что, как следует из проекта, к Генеральному секретарю обращена просьба обеспечить, чтобы владение двумя языками было фактором при продвижении по службе на всех уровнях Организации Объединенных Наций. Существующие правила в отношении владения языками в их связи с продвижением по службе не применимы к сотрудникам категории общего обслуживания.

У нас имеются оговорки в отношении пункта 4 постановляющей части, который призывает к "равенству" двух рабочих языков при наборе и продвижении по службе. Это представляет собой новый критерий, и нам не совсем ясно его значение. Мы предполагаем, что эта формулировка не направлена на создание системы квот для набора аналогично системе географического распределения. Однако это положение имеет не совсем четкий смысл в этом отношении.

И наконец, мы отмечаем, что не проведена оценка расходов, связанных с этим проектом резолюции, как того требует правило 153 правил процедуры. Исходя из этого, мы делаем предположение, что осуществление положений этого проекта резолюции не повлечет никаких расходов и что поэтому вся деятельность, необходимость которой сформулирована этим проектом резолюции, может и должна осуществляться в рамках существующих ресурсов. На наш взгляд, пункт по этому вопросу следовало бы включить в проект резолюции.

**Г-н Йугалингам** (Малайзия) (говорит по-английски): Я хотел бы воспользоваться этой возможностью, чтобы призвать членов Генеральной Ассамблеи внимательно подумать до проведения голосования по предложенной поправке в документе A/50/L.9, к пункту 3 постановляющей части проекта резолюции, содержащегося в документе A/50/L.6/Rev.1.

Содержащийся в этом документе проект резолюции воплощает концепцию, которая дорога каждому из нас и которая будет содействовать развитию многоязычия в Организации. Однако мы считаем, что в результате ее принятия те страны, родной язык которых не является одним из шести языков Организации Объединенных Наций, окажутся в серьезном невыгодном положении. Парадоксально то, что в стремлении достичь равенства между шестью языками Организации Объединенных Наций те, кто уже находится в невыгодной ситуации, будут еще больше подвергаться дискриминации.

Мы признаем, что в пересмотренном варианте пункта 3 постановляющей части, содержащемся в документе A/50/L.6/Rev.1, предпринимается попытка учесть некоторую обеспокоенность, выраженную странами, чей родной язык не является одним из шести языков Организации Объединенных Наций. Однако мы считаем, что в нем неадекватно учтена наша обеспокоенность: он несовместим с многоязычием и не обеспечивает защиту интересов тех, чей родной язык не входит в число шести языков Организации Объединенных Наций. Было бы полезно, если бы авторы проекта резолюции были готовы согласиться в данном проекте резолюции со словом "поощрять" вместо "обеспечить". Слово "поощрять" используется в предыдущих резолюциях и является тем словом, благодаря которому можно

было бы сформировать консенсус по этому проекту резолюции.

Поскольку время, отведенное для рассмотрения данного проекта резолюции, оказалось недостаточным, мы хотели просить авторов проявить терпение и понимание по отношению к тем, кто имеет серьезные оговорки в отношении пункта 3 постановляющей части.

**Г-н Эрикайнен** (Финляндия) (говорит по-английски): Финляндия давно и твердо придерживается политики не возражать против включения новых пунктов в повестку дня Генеральной Ассамблеи. Необходимым непосредственным следствием этой политики является то, что делегациям должно быть выделено достаточное время и предоставлены адекватные возможности для изучения новых предложений с тем, чтобы государства-члены могли достичь консенсуса или прийти в основном к удовлетворительному компромиссному решению.

К сожалению, в данном случае эти условия не были соблюдены. На наш взгляд, должно было бы быть больше возможностей для поиска компромисса, и дополнительные усилия следовало бы приложить для того, чтобы этот проект резолюции по этому важному пункту можно было принять путем консенсуса. Именно на основании этого и только этого понимания Финляндия проголосовала вчера за предложение отложить рассмотрение этого пункта и сегодня также воздержится при любом и всех голосованиях по тексту этого проекта резолюции.

Я хотел бы подчеркнуть, что наше голосование вчера и сегодня не следует толковать как нашу негативную позицию в отношении многоязычия. Напротив, Финляндия считает, что представленный нашему вниманию пункт имеет большую важность для всех государств - членов Организации Объединенных Наций. Являясь согласно своей собственной конституции двуязычной страной, Финляндия высоко ценит языковое и культурное многообразие и поддерживает цель строгого соблюдения норм, касающихся равенства шести официальных языков, а также рабочих языков Организации Объединенных Наций.

**Г-н Ладсу** (Франция) (говорит по-французски): Я взял слово для того, чтобы обратиться к членам

Генеральной Ассамблеи с просьбой не соглашаться с поправкой, предложенной делегацией Японии, или поправкой, представленной делегацией Малайзии. В своем выступлении по мотивам голосования я уделю основное внимание поправке, внесенной Японией.

Даже до того, как делегация Японии внесла предложение о своей поправке, она обратилась к нам с просьбой проявить понимание к ситуации граждан тех стран, в которых один из официальных языков Организации Объединенных Наций не является общепринятым. Требовать от них при наборе владения двумя официальными языками, один из которых должен быть как минимум рабочим языком, было бы равнозначно созданию для них серьезных проблем. Фактически, авторы проекта резолюции, проявив серьезное понимание к выраженной делегацией Японии озабоченности, полностью присоединились к ее точке зрения. Я хотел бы подчеркнуть, что это не стало самоочевидным шагом, поскольку предполагало отказ от важного новаторского элемента в первоначальном проекте резолюции, который содержался в документе A/50/L.6.

Поэтому мы предлагаем в пересмотренном проекте резолюции вернуться к первоначальному правовому статус-кво посредством строгого выполнения положений резолюции 2480 В (XXIII) от 21 декабря 1968 года, а именно: требований, чтобы при приеме на работу штатные сотрудники могли пользоваться одним из рабочих языков Секретариата или одним из рабочих языков того органа Организации Объединенных Наций, куда набираются штатные сотрудники, имея в виду, что продолжительность их контракта не составляет более двух лет.

И, наконец, также в соответствии с резолюцией 2480 В (XXIII) наш пересмотренный проект резолюции призывает принимать во внимание знание второго официального языка при повышении в ранге между ступенями. Поэтому мы считаем, что обеспокоенность, выраженная некоторыми делегациями государств Азии, была полностью учтена в пересмотренном проекте. Ассамблея осознает, что соавторы не могут отказаться от того, что уже было согласовано в предыдущих резолюциях; что они не могут отступить назад в том, что касается существующих правовых положений. Это явно противоречило бы духу нашего проекта документа и неизбежно

привело бы к поощрению и содействию в осуществлении той самой практики, которую, как предполагается, наша резолюция осуждает.

Поправка, предложенная японской делегацией, является намеренно туманной в своих формулировках. Простое поощрение сотрудников Секретариата использовать один официальный язык или более в дополнение к рабочему языку Секретариата не налагает на Секретариат никакого обязательства, и мы полагаем, что на практике такая формулировка не увенчалась бы никакими результатами.

Как и предложенная поправка Малайзии, японская поправка открывает возможности для всевозможных махинаций, в частности, со ссылкой на положение, направленное на то, чтобы избавиться от тех граждан, родной язык которых не является официальным языком Организации Объединенных Наций. По всем этим причинам, выражая мнение соавторов, я хотел бы просить с Вашей помощью, г-н Председатель, чтобы все делегации голосовали против поправки, предложенной Японией, и поправки, предложенной Малайзией.

Однако я считаю, что можно согласиться с двумя поправками, предложенными Постоянным представителем Австралии. Я благодарю его за эти два замечания, за которые мы можем проголосовать.

**Г-н Лаклаустра** (Испания) (говорит по-испански): Делегация Испании хотела бы высказать ряд кратких замечаний по поправкам, предложенным Малайзией и Японией к проекту резолюции, содержащемуся в документе A/50/L.6/Rev.1.

Моя делегация хотела бы подчеркнуть тот факт, что соавторы проекта резолюции A/50/L.6, вдохновленные нашим стремлением к тому, чтобы данный проект резолюции отражал как можно полнее проблемы всех делегаций, связанные с принятием проекта на основе консенсуса, провели ряд заседаний с авторами поправок, с тем чтобы сблизить их точки зрения. Таким образом, пересмотренный проект резолюции A/50/L.6 содержит новую редакцию пункта 3 постановляющей части, который воспроизводит текст их резолюции 2480 В (XXIII) 1968 года. Мы твердо убеждены в том, что этот новый текст

адекватно отражает опасения, высказанные соавтором. Мы сожалеем в этой связи о том, что те, кто стоит за этими поправками, по-прежнему поддерживают их. В этой связи делегация Испании будет голосовать против поправок, содержащихся в документах A/50/L.8 и L.9.

С другой стороны, моя делегация сегодня утром заслушала выступление представителя Австралии, который предложил внести дополнения в четвертый пункт преамбулы проекта резолюции A/50/L.6/Rev.1 и пункт 3 постановляющей части, которые были распространены в документе A/50/L.14. Мы хотели бы поблагодарить Австралию за ее конструктивный вклад в обсуждение проекта резолюции A/50/L.6 и хотели бы заявить о том, что мы будем голосовать за эти предложения.

**Г-жа Фернандес де Гурменди** (Аргентина) (говорит по-испански): Моя делегация хотела бы высказать замечания по предложенным поправкам к проекту резолюции о многоязычии: поправкам, содержащимся в документах A/50/L.8, L.9 и L.14.

Что касается поправок, содержащихся в документах A/50/L.8 и A/50/L.9, то мы хотели бы заявить о том, что наша делегация с большим пониманием относится к трудностям тех людей, родной язык которых не является официальным языком Организации, хотя эти трудности не так уж существенно отличаются от тех, с которыми сталкивается большинство делегаций в Организации, все в большей степени склоняющейся к одноязычию.

Несмотря на наше понимание этих трудностей, наша делегация считает, что предложенные поправки могут повлечь за собой изменения в существующем правовом режиме для персонала в плане его набора и продвижения по службе. Мы считаем, что изменение сложного пакета процедур требует углубленного изучения для проведения анализа всех возможных последствий, включая бюджетные. Наша делегация будет поэтому голосовать против поправок, предложенных в документах A/50/L.8 и L.9.

Однако наша делегация с удовлетворением отмечает поправки, предложенные Австралией в документе A/50/L.14. Фактически наша делегация хотела бы поблагодарить Постоянного представителя Австралии за поправки, которые

значительно улучшают текст проекта резолюции, и заявить о своем намерении голосовать за них.

**Г-н Жервэ** (Кот-д'Ивуар) (говорит по-французски): Малайзия предложила нам внести поправку в пункт 3 постановляющей части документа A/50/L.6/Rev.1. Мы считаем, что, одобрив поправку Малайзии, мы сделаем достойный сожаления шаг назад, ибо это означало бы санкционирование одноязычия, которого стремится избежать наша Организация с момента своего создания. Крайне необходимо, чтобы мы в нашей Организации избегали создавать какие-либо категории сотрудников: тех, чей родной язык является одним из официальных языков Организации Объединенных Наций, и тех, чей родной язык таковым не является. А предложение Малайзии призывает именно к этому.

Мы должны избегать такой совершенно очевидной дискриминации или неравенства. Более того, мы не можем предложить идею использования родного языка в такой универсальной Организации, как наша. Что касается африканских стран, включая нашу, в которых говорят почти на 40 "родных языках", то я не могу даже представить себе, чтобы мы могли вписаться в рамки Организации Объединенных Наций. Таким образом, наша делегация не может согласиться с предложением Малайзии, а, что касается поправки Японии, то наша делегация, сознавая опасения и тревоги этой страны, считает, что в любом случае ее принятие стало бы шагом назад по сравнению с тем, чего удалось нам добиться с момента создания Организации Объединенных Наций.

В этой связи наша делегация не может принять эти две предложенные поправки, однако я хотел бы заметить, что мы согласны с предложением Австралии, содержащемся в документе A/50/L.14.

**Г-н Мустафа** (Судан) (говорит по-английски): Делегация Судана хотела бы присоединиться к группе стран, являющихся авторами проекта резолюции A/50/L.6/Rev.1.

Пока же в соответствии с духом этого проекта резолюции мы разделяем глубокое беспокойство Консультативного комитета по административным и бюджетным вопросам в связи с возможными неблагоприятными последствиями предлагаемого упразднения двух постов координаторов в рамках

программы подготовки по всем официальным языкам Организации Объединенных Наций.

В этой связи мы напоминаем о резолюции 42/207 С от 11 декабря 1987 года, в которой подтверждается, что бюджетные ассигнования на письменный и устный перевод в органах Организации Объединенных Наций должны соответствовать потребностям и не должны зависеть от бюджетных ограничений.

**Г-н Чинванно** (Таиланд) (говорит по-английски): Моя делегация будет голосовать против проекта резолюции A/50/L.6/Rev.1 по пункту 156 повестки дня "Многоязычие".

Мы сожалеем о том, что нам приходится пойти на такое решение и что Ассамблея действует таким образом по очень важному вопросу, затрагивающему всех членов Организации. Моя делегация была разочарована тем, что не всем членам была предоставлена адекватная возможность обсудить положения этого проекта резолюции в интересах достижения консенсуса.

Моя делегация вынуждена проголосовать против этого проекта резолюции, поскольку мы по-прежнему решительно не согласны с пунктом 3 постановляющей части, даже после полезной поправки, предложенной Постоянным представителем Австралии. По нашему мнению, этот пункт имеет серьезные последствия для вопросов, касающихся персонала. В практическом плане требование о владении двумя из шести официальных языков поставило бы в очень невыгодное положение тех сотрудников и потенциальных сотрудников, родной язык которых не является одним из шести официальных языков Организации.

Таиланд хотел бы еще раз подтвердить свою приверженность многоязычию в Организации Объединенных Наций и поддержать идею, согласно которой Организация Объединенных Наций должна содействовать культурному разнообразию; однако Таиланд полагает, что основным идеалом содействия культурному разнообразию являются концепции терпимости и понимания, которые в контексте данного пункта повестки дня должны распространяться на те культуры, которые в силу исторических причин не связаны ни с одним из шести официальных языков этой Организации.

**Г-н Дламини** (Свазиленд) (говорит по-английски): Моя делегация хотела бы подтвердить и повторить наши замечания по основному тексту проекта резолюции и по поправкам к нему. Моя делегация хотела бы, в первую очередь, знать, почему так необходим этот проект резолюции. Почему мы не используем нашу энергию и наше время на решение проблем, существующих в наших странах, да и во всем мире?

Неужели мы собираемся отказаться от принципа солидарности в то время, когда необходимость в нем так остро ощущается в Организации Объединенных Наций? Моя делегация считает, что этот проект резолюции является дискриминационным в отношении развивающихся стран, которые обладают законным правом на то, чтобы их граждане принимались на работу в Секретариат.

В этом проекте резолюции не указываются сроки, в течение которых государства-члены должны подготовить своих граждан таким образом, чтобы они удовлетворяли требованиям трудоустройства в Организации Объединенных Наций.

Проблемы, стоящие перед Организацией Объединенных Наций, не проистекают из употребления того или иного языка. Почему же, спрашивается, и почему именно сейчас Организацию вынуждают думать над очень скучным вопросом, какие языки должны использоваться в качестве критериев при наборе сотрудников Секретариата?

Позвольте узнать, сколько из этих языков происходят из Африки, откуда я родом? Говоря о географическом представительстве, зафиксированном в Уставе, авторы этого проекта резолюции хоть раз подумали серьезно над тем, чтобы включить сюда развивающиеся страны и мой континент - Африку? А может быть, нам косвенно напоминают о тех печальных днях и временах, когда те самые языки, на которых мы говорим сегодня, были навязаны нам теми, кто расколол нас в Африке и в других развивающихся странах? Должна ли Организация Объединенных Наций позволить, чтобы и сейчас возобладал тот же дух и чтобы он расколол и этот орган? Должны ли мы опять дать привить себе дух раскольничества, от которого и по сей день страдает большинство государств?

В чем же состоит роль Организации Объединенных Наций? Разве не в том, чтобы содействовать миру, единству и солидарности? У колонизаторов была своя программа, когда они навязывали свои языки развивающимся странам, особенно в Африке. Из-за борьбы за колонии в Африке мы оказались разделенными. Неужели мы допустим, чтобы история повторилась сегодня в Организации Объединенных Наций?

Поэтому моя делегация смиренно просит этот орган хорошо подумать, прежде чем принимать подобный проект резолюции, и особенно просит его предоставить делегациям возможность провести официальные и неофициальные консультации, с тем чтобы никто не думал, что Организация Объединенных Наций играет роль колонизатора среди развивающихся стран.

**Г-н Альбин** (Мексика) (говорит по-испански): Делегация Мексики является одним из авторов проекта резолюции A/50/L.6/Rev.1.

Вот уже несколько недель до нас доходят сведения об обеспокоенности некоторых государств, национальный язык которых не является одним из официальных языков Организации Объединенных Наций. По мнению авторов, основные причины, вызывавшие эту озабоченность, были учтены в представленном пересмотренном проекте резолюции, содержащемся в документе A/50/L.6/Rev.1. Соавторами проекта резолюции были предприняты искренние усилия с целью сближения позиций заинтересованных стран.

Речь шла о том, что в результате принятия данного проекта резолюции произойдут изменения в нынешней практике набора персонала и его продвижения по службе. Мы убеждены в том, что дело обстоит иначе. Парадоксально, но именно поправки, содержащиеся в документах A/50/L.8 и L.9, в случае их принятия привели бы к изменению существующей в Организации практики.

Цель, которую преследуют авторы проекта резолюции A/50/L.6/Rev.1 по вопросу о многоязычии, весьма простая, и здесь я вынужден не согласиться с представителем Свазиленда. Проект резолюции направлен на обеспечение эффективного использования официальных и рабочих языков Организации Объединенных Наций. Речь идет о восстановлении разумного лингвистического баланса

в использовании этих языков. Содержащиеся в проекте резолюции предложения, являющиеся во всех отношениях объективными и разумными, были бы сведены на нет принятием поправок, предусмотренных документами A/50/L.8 и L.9. Поэтому моя делегация будет голосовать против внесения указанных поправок.

Моя делегация могла бы, вместе с тем, поддержать поправки, предложенные ранее сегодня в конструктивном духе постоянным представителем Австралии и нашедшие свое отражение в документе A/50/L.14. Делегация Мексики обращается к Ассамблее с призывом проголосовать за принятие проекта резолюции A/50/L.6/Rev.1 и поправок, представленных делегацией Австралии в документе A/50/L.14, и настоятельно призывает голосовать против поправок, содержащихся в документах A/50/L.8 и L.9.

**Исполняющий обязанности Председателя** (говорит по-английски): Мы заслушали последнего оратора, выступавшего в порядке разъяснения мотивов голосования до проведения голосования.

Сейчас Ассамблея примет решение по поправке, содержащейся в документе A/50/L.9.

Поступила просьба о проведении заносимого в отчет о заседании голосования.

Проводится заносимое в отчет о заседании голосование.

Голосовали за:

Азербайджан, Барбадос, Босния и Герцеговина, Бруней-Даруссалам, Бутан, бывшая югославская Республика Македония, Гайана, Грузия, Индия, Индонезия, Иран (Исламская Республика), Кения, Малайзия, Маршалловы Острова, Микронезия (Федеративные Штаты), Монголия, Намибия, Непал, Пакистан, Папуа-Новая Гвинея, Республика Корея, Самоа, Сингапур, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, Соединенные Штаты Америки, Соломоновы Острова, Таиланд, Турция, Уганда, Фиджи, Филиппины, Хорватия, Шри-Ланка, Эритрея, Эфиопия, Ямайка, Япония.

Голосовали против:

Албания, Австралия, Австрия, Андорра, Аргентина, Армения, Бахрейн, Беларусь, Бельгия, Бенин, Болгария, Боливия, Бразилия, Буркина-Фасо, Бурунди, Венесуэла, Вьетнам, Габон, Гаити, Гватемала, Гвинея-Бисау, Германия, Гондурас, Греция, Дания, Джибути, Доминика, Египет, Заир, Иордания, Ирландия, Исландия, Испания, Италия, Йемен, Кабо-Верде, Казахстан, Камбоджа, Камерун, Канада, Катар, Китай, Колумбия, Конго, Коста-Рика, Кот-д'Ивуар, Куба, Кувейт, Лихтенштейн, Люксембург, Маврикий, Мавритания, Мадагаскар, Мали, Мальта, Марокко, Мексика, Монако, Нигер, Нигерия, Никарагуа, Объединенные Арабские Эмираты, Оман, Панама, Парагвай, Перу, Польша, Португалия, Республика Молдова, Российская Федерация, Руанда, Румыния, Сальвадор, Сан-Марино, Саудовская Аравия, Свазиленд, Сенегал, Словакия, Того, Тунис, Украина, Уругвай, Франция, Чад, Чешская Республика, Чили, Швеция, Эквадор.

Воздержались:

Антигуа и Барбуда, Бангладеш, Белиз, Ботсвана, Венгрия, Гамбия, Гана, Гренада, Замбия, Израиль, Кипр, Латвия, Ливийская Арабская Джамахирия, Мальдивские Острова, Мьянма, Нидерланды, Новая Зеландия, Норвегия, Объединенная Республика Танзания, Палау, Сент-Винсент и Гренадины, Сент-Люсия, Словения, Судан, Тринидад и Тобаго, Финляндия, Эстония, Южная Африка.

Поправка отклоняется 88 голосами против 37 при 28 воздержавшихся.

**Исполняющий обязанности Председателя** (говорит по-английски): Сейчас Ассамблея примет решение по поправке, содержащейся в документе A/50/L.8.

Поступила просьба о проведении заносимого в отчет о заседании голосования.

Проводится заносимое в отчет о заседании голосование.

Голосовали за:

Азербайджан, Багамские Острова, Бангладеш, бывшая югославская Республика Македония, Зимбабве, Кения, Микронезия (Соединенные Штаты), Монголия, Намибия, Новая Зеландия, Пакистан, Палау, Папуа-Новая Гвинея, Республика Корея, Самоа, Сингапур, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, Соломоновы Острова, Таиланд, Турция, Хорватия, Шри-Ланка, Эритрея, Эфиопия, Ямайка, Япония.

Голосовали против:

Албания, Австралия, Австрия, Андорра, Аргентина, Армения, Бахрейн, Беларусь, Бельгия, Бенин, Болгария, Боливия, Босния и Герцеговина, Бразилия, Буркина-Фасо, Бурунди, Венесуэла, Вьетнам, Габон, Гаити, Гватемала, Гвинея, Гвинея-Бисау, Германия, Гондурас, Греция, Грузия, Дания, Джибути, Доминика, Египет, Заир, Иордания, Ирландия, Испания, Италия, Йемен, Кабо-Верде, Казахстан, Камбоджа, Камерун, Канада, Катар, Китай, Колумбия, Конго, Коста-Рика, Кот-д'Ивуар, Куба, Кувейт, Лихтенштейн, Люксембург, Маврикий, Мавритания, Мадагаскар, Мали, Мальта, Марокко, Мексика, Монако, Непал, Нигер, Нигерия, Никарагуа, Оман, Панама, Парагвай, Перу, Польша, Португалия, Республика Молдова, Российская Федерация, Руанда, Румыния, Сальвадор, Сан-Марино, Саудовская Аравия, Свазиленд, Сенегал, Сент-Винсент и Гренадины, Словакия, Соединенные Штаты Америки, Того, Тунис, Украина, Уругвай, Филиппины, Франция, Чад, Чешская Республика, Чили, Швеция, Эквадор.

Воздержались:

Афганистан, Антигуа и Барбуда, Барбадос, Белиз, Ботсвана, Бруней-Даруссалам, Бутан, Венгрия, Гайана, Гамбия, Гана, Гренада, Замбия, Израиль, Индия, Индонезия, Иран (Исламская Республика), Исландия, Кипр, Латвия, Ливийская Арабская Джамахирия, Малайзия, Мальдивские Острова, Маршалловы Острова, Мьянма, Нидерланды, Норвегия, Объединенная Республика Танзания, Сент-Люсия, Словения, Судан, Тринидад и Тобаго, Уганда, Фиджи, Финляндия, Эстония, Южная Африка.

Поправка отклоняется 93 голосами против 26 при 37 воздержавшихся.



**Исполняющий обязанности Председателя** (говорит по-английски): Сейчас Ассамблея примет решение по поправке, содержащейся в пункте 2 документа A/50/L.14.

Могу ли я считать, что Ассамблея постановляет принять поправку, содержащуюся в пункте 2 документа A/50/L.14?

Поправка принимается.

**Исполняющий обязанности Председателя** (говорит по-английски): Сейчас Ассамблея примет решение по поправке, содержащейся в пункте 1 документа A/50/L.14.

Могу ли я считать, что Ассамблея постановляет принять поправку, содержащуюся в пункте 1 документа A/50/L.14?

Поправка принимается.

**Исполняющий обязанности Председателя** (говорит по-английски): Сейчас Ассамблея переходит к проекту резолюции A/50/L.6/Rev.1 с внесенными в нее поправками. Поступила просьба о проведении раздельного голосования по пункту 3 постановляющей части проекта резолюции A/50/L.6/Rev.1 с внесенными в него поправками. Поскольку против такой просьбы возражений нет, мы сейчас приступаем к голосованию по пункту 3 постановляющей части проекта резолюции A/50/L.6/Rev.1. Поступила просьба о проведении заносимого в отчет о заседании голосования.

Проводится заносимое в отчет о заседании голосование.

Голосовали за:

Афганистан, Австралия, Австрия, Албания, Андорра, Аргентина, Армения, Бахрейн, Беларусь, Бельгия, Бенин, Болгария, Боливия, Бразилия, Буркина-Фасо, Бурунди, Венесуэла, Вьетнам, Габон, Гаити, Гватемала, Гвинея, Гвинея-Бисау, Германия, Гондурас, Греция, Дания, Джибути, Доминика, Египет, Заир, Индия, Иордания, Ирландия, Испания, Италия, Йемен, Кабо-Верде, Казахстан, Камбоджа, Камерун, Канада, Катар, Кипр, Китай, Колумбия, Конго, Коста-Рика, Кот-д'Ивуар, Куба, Кувейт, Лаосская Народно-

Демократическая Республика, Ливан, Ливийская Арабская Джамахирия, Лихтенштейн, Люксембург, Маврикий, Мавритания, Мадагаскар, Мали, Мальта, Марокко, Мексика, Мозамбик, Монако, Мьянма, Нигер, Никарагуа, Объединенные Арабские Эмираты, Оман, Панама, Парагвай, Перу, Польша, Португалия, Республика Молдова, Российская Федерация, Руанда, Румыния, Сальвадор, Сан-Марино, Саудовская Аравия, Сейшельские Острова, Сенегал, Сирийская Арабская Республика, Словакия, Судан, Того, Тунис, Украина, Уругвай, Франция, Чад, Чешская Республика, Чили, Швеция, Эквадор.

Голосовали против:

Азербайджан, Багамские Острова, Бангладеш, Босния и Герцеговина, Ботсвана, Бруней-Даруссалам, Бутан, бывшая югославская Республика Македония, Грузия, Израиль, Индонезия, Кения, Малайзия, Маршалловы Острова, Микронезия (Федеративные Штаты), Намибия, Непал, Новая Зеландия, Палау, Папуа-Новая Гвинея, Республика Корея, Самоа, Свазиленд, Сент-Винсент и Гренадины, Соединенные Штаты Америки, Соломоновы Острова, Таиланд, Турция, Фиджи, Филиппины, Хорватия, Шри-Ланка, Эритрея, Эфиопия, Ямайка, Япония.

Воздержались:

Антигуа и Барбуда, Барбадос, Белиз, Венгрия, Гайана, Гамбия, Гана, Гренада, Замбия, Иран (Исламская Республика), Исландия, Латвия, Мальдивские Острова, Монголия, Нигерия, Нидерланды, Норвегия, Объединенная Республика Танзания, Пакистан, Сент-Люсия, Сингапур, Словения, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, Суринам, Тринидад и Тобаго, Уганда, Финляндия, Эстония, Южная Африка.

Пункт 3 постановляющей части проекта резолюции A/50/L.6/Rev.1 принимается 97 голосами против 36 при 29 воздержавшихся.

**Исполняющий обязанности Председателя** (говорит по-английски): Сейчас мы переходим к принятию решения по проекту резолюции A/50/L.6/Rev.1 в целом с внесенными в него поправками. Поступила просьба о проведении заносимого в отчет о заседании голосования.

Проводится заносимое в отчет о заседании голосование.

Голосовали за:

Афганистан, Австралия, Австрия, Албания, Алжир, Андорра, Аргентина, Армения, Бахрейн, Беларусь, Бельгия, Бенин, Болгария, Боливия, Бразилия, Буркина-Фасо, Бурунди, Венгрия, Венесуэла, Вьетнам, Габон, Гаити, Гватемала, Гвинея, Гвинея-Бисау, Германия, Гондурас, Греция, Дания, Джибути, Доминика, Египет, Заир, Индия, Иордания, Ирландия, Испания, Италия, Йемен, Кабо-Верде, Казахстан, Камбоджа, Камерун, Канада, Катар, Кипр, Китай, Колумбия, Конго, Коста-Рика, Кот-д'Ивуар, Куба, Кувейт, Лаосская Народно-Демократическая Республика, Ливан, Ливийская Арабская Джамахирия, Лихтенштейн, Люксембург, Маврикий, Мавритания, Мадагаскар, Мали, Мальта, Марокко, Мексика, Мозамбик, Монако, Мьянма, Нигер, Никарагуа, Объединенная Республика Танзания, Объединенные Арабские Эмираты, Оман, Панама, Парагвай, Перу, Польша, Португалия, Республика Молдова, Российская Федерация, Руанда, Румыния, Сальвадор, Сан-Марино, Саудовская Аравия, Сейшельские Острова, Сенегал, Сент-Люсия, Сирийская Арабская Республика, Словакия, Судан, Того, Тунис, Украина, Уругвай, Франция, Чад, Чешская Республика, Чили, Швеция, Эквадор.

Голосовали против:

Азербайджан, Бангладеш, Босния и Герцеговина, Ботсвана, Бруней-Даруссалам, Бутан, бывшая югославская Республика Македония, Грузия, Замбия, Израиль, Индонезия, Кения, Лесото, Маршалловы Острова, Намибия, Нигерия, Новая Зеландия, Палау, Папуа-Новая Гвинея, Республика Корея, Самоа, Свазиленд, Сент-Винсент и Гренадины, Соединенные Штаты Америки, Соломоновы Острова, Суринам, Таиланд, Турция, Фиджи, Филиппины, Шри-Ланка, Эритрея, Эфиопия, Ямайка, Япония.

Воздержались:

Антигуа и Барбуда, Багамские Острова, Барбадос, Белиз, Гайана, Гамбия, Гана, Гренада, Иран (Исламская Республика), Исландия, Латвия, Малайзия, Мальдивские Острова, Микронезия (Федеративные Штаты), Монголия,

Непал, Нидерланды, Норвегия, Пакистан, Сент-Люсия, Сингапур, Словения, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, Тринидад и Тобаго, Уганда, Финляндия, Хорватия, Эстония, Южная Африка.

Проект резолюции A/50/L.6/Rev.1 в целом с внесенными в него поправками принимается 100 голосами против 35 при 29 воздержавшихся (резолюция 50/11).

**Исполняющий обязанности Председателя** (говорит по-английски): Сейчас я предоставляю слово тем представителям, которые хотели бы выступить с заявлениями по мотивам голосования. Я хотел бы напомнить делегациям о том, что выступления с разъяснением мотивов голосования ограничиваются регламентом в 10 минут и должны производиться делегациями с места.

**Г-н Пинс** (Новая Зеландия) (говорит по-английски): Новая Зеландия, общество с двумя официальными языками, в котором представлены различные культуры, к большому сожалению была вынуждена проголосовать против резолюции о многоязычии - концепции, которую мы, как и все другие члены Организации Объединенных Наций, поддерживаем. Мы разочарованы тем, что меньшинство членов этого органа сумели помешать консенсусу по этому важному вопросу, тогда как 70 членов, представляющих все районы земного шара, указали на необходимость проведения дополнительной работы.

Как заметил делегат Малайзии, просматривается явная ирония в том, что в год пятидесятой годовщины Организации Объединенных Наций в тексте, цель которого состоит в том, чтобы восхвалить многообразие нашей Организации, мы не смогли учесть озабоченность, выраженную некоторыми государствами-членами, в частности нашими друзьями из Азии и южной части Тихого океана, в отношении проблемы, с которой столкнулись страны, для которых любой из языков Организации Объединенных Наций является вторым языком. С самого начала эта озабоченность воспринимается нашей делегацией как искренняя и разумная. Мы по-прежнему убеждены в том, что при наличии доброй воли можно было бы включить это положение в резолюцию. Тот факт, что это не было

сделано, может привести лишь к выводу, что некоторые из соавторов вовсе не были заинтересованы в том, чтобы поощрить многообразие, вместо этого они стремились лишь к расширению ныне существующей привилегии в ущерб другим лингвистическим группам, которые в настоящее время функционируют в еще более сложных условиях.

Мы внимательно рассмотрели заявления, сделанные вчера вечером соавторами проекта, о том, что они не намерены изменять действующие ныне правила в отношении найма на работу и продвижения по службе персонала Организации Объединенных Наций. Мы должны признать, что мы не поняли этого из неоднозначных формулировок этого проекта резолюции. По сути дела, именно это и явилось причиной, по которой мы хотели бы получить больше времени для переговоров и по которой мы не смогли поддержать представленный на наше рассмотрение проект резолюции.

Мы хотели бы, чтобы в официальном отчете о заседании было отражено то понимание, что нынешняя резолюция, которая не была представлена на рассмотрение Комитету по административным и бюджетным вопросам, не может истолковываться как вносящая изменение в резолюцию 2480 В (XXIII), включая дискреционные полномочия Генерального секретаря в ее подпункте 1b (i).

**Г-н Кумамару** (Япония) (говорит по-английски): Правительство Японии поручило моей делегации сделать следующее заявление.

Япония голосовала против резолюции, поскольку пункт 3 ее постановляющей части ущемляет тех сотрудников Секретариата, чей родной язык не является одним из официальных языков Организации Объединенных Наций. Япония считает этот пункт неприемлемым. Такой персонал, и без того находящийся в невыгодном положении, не должен быть объектом дополнительных ущемлений.

Моя делегация выражает сожаление по поводу того, что не было предпринято подлинных усилий, направленных на достижение договоренности, прежде чем этот проект резолюции был поставлен на голосование. Если бы в соответствующем Комитете были проведены надлежащие

консультации, то эта мера, безусловно, была бы принята консенсусом.

Моя делегация искренне верит в важность сохранения и укрепления культурного многообразия в Организации Объединенных Наций. Однако, исходя именно из этого, необходимо проявлять должное уважение по отношению к тем культурам, которые не связаны с официальными языками Организации Объединенных Наций.

**Г-н Шин** (Республика Корея) (говорит по-английски): Моя делегация голосовала против проекта резолюции, содержащегося в документе A/50/L.6/Rev.1. Моя делегация считает, что Организация Объединенных Наций не должна ущемлять сотрудников Секретариата, родной язык которых не входит в число шести официальных языков Организации Объединенных Наций. По мнению моей делегации, языковое равновесие в Организации может быть обеспечено за счет поощрения сотрудников Секретариата овладевать по меньшей мере еще одним языком из числа официальных языков Организации Объединенных Наций.

Моя делегация осознает, что значительное число государств-членов голосовало против данной резолюции. Моя делегация надеется, что этому факту следует уделить должное внимание в ходе осуществления этой резолюции.

**Г-н Дробня** (Хорватия) (говорит по-английски): Хорватия предпочла бы, чтобы было предоставлено больше времени для того, чтобы всеобъемлющим образом рассмотреть данный пункт повестки дня и чтобы были проведены дополнительные консультации для достижения консенсуса по этому важному вопросу.

Хорватия твердо поддерживает принцип многоязычия. Хорватам всегда приходилось учить иные языки, помимо родного, для того чтобы общаться со своими соседями и международным сообществом. Однако Хорватия является небольшой страной, официальный язык которой не является одним из шести официальных языков Организации Объединенных Наций и граждане которой, прежде чем подать заявление о приеме на работу в Секретариат, где Хорватия существенно недопредставлена, должны учить один из рабочих языков и продолжать изучение других языков,

независимо от того идет ли речь о сотрудниках категории специалистов или общего обслуживания. Поэтому Хорватия, памятуя о принципе равенства всех членов Организации Объединенных Наций, не могла поддержать некоторые из элементов, содержащиеся в проекте резолюции, которые ставят некоторые государства в преимущественное положение по сравнению с другими.

Хорватия предпочла бы включить в резолюцию просьбу к Генеральному секретарю учесть трудности, с которыми сталкиваются кандидаты, родной язык которых не является одним из официальных языков Организации Объединенных Наций.

**Г-н Катенде** (Уганда) (говорит по-английски): Уганда выступает за принцип многоязычия в международных отношениях. Однако моя делегация сожалеет, что мы поспешно приняли решение по этому вопросу. По нашему мнению, необходимы были консультации для того, чтобы принять резолюцию консенсусом. В частности, в только что принятой резолюции есть некоторые положения, которые требовали дополнительных консультаций по мнению моей делегации. Мы были лишены такой возможности, поэтому при голосовании по проекту резолюции мы воздержались.

**Исполняющий обязанности Председателя** (говорит по-английски): Мы выслушали последнего оратора, который выступал с разъяснением мотивов голосования.

Могу ли я считать, что Генеральная Ассамблея желает завершить рассмотрение пункта 156 повестки дня?

Решение принимается.

Заседание закрывается в 16 ч. 35 м.